

International Conference

Translators at Work: Ergonomic Approaches to Translation Practice and Training

Université Stendhal Grenoble

5-6 March 2015

This conference is organised by ILCEA4 – GREMUTS, a multilingual research group in specialised translation, based in Stendhal University, in cooperation with the IUED Institute of Translation and Interpreting, Zurich University of Applied Sciences ZHAW. It is supported by the French Association of University Translation Programmes (AFFUMT) and the Société française des traducteurs (SFT).

Increasingly, translation has come to be regarded as a complex system involving not only multiple competences and agents but also human-computer interactions and environmental factors. Professional translators carry out challenging multi-tasking activities requiring receptive and productive language proficiency, advanced information literacy skills and a high degree of instrumental competence within an irregular matrix of client expectations, translation tools, information sources and organisational constraints. They work within tight temporal deadlines in an increasingly technologized environment purporting to increase speed, improve consistency and reduce costs.

The various factors which impact on professional translators' work, well-being, identity and continuing development warrant close investigation. Approaching the situated activity of translation from an ergonomic perspective provides an appropriate framework in which to analyse the cognitive, physical and organisational aspects of professional translation practice and the development of expertise.

In 2010, the Université Stendhal in Grenoble hosted a pioneering conference to explore the many interfaces between translation and ergonomics. Five years later, it is time to take stock and re-consider ergonomically relevant developments in translation studies, professional translation and translator training.

The principal focus of this conference lies on professional translation from the ergonomic perspective and on the implications of this approach for professional practice and translator training. The object is to consider the ways in which new working conditions and changes in the working environment are affecting translators and translation performance, and how such changes might be reflected in teaching on undergraduate, graduate and/or continuing professional development programmes.

The conference will address the following:

1. The cognitive, physical and/or organisational ergonomics of translation. Possible themes include the impact of ergonomic factors on translation practices, cognitive processes and organisational workflows, practices and problems at the human-machine interface, critical approaches to translation tools, cognitive ergonomics and knowledge integration, and ergonomic aspects of collaborative translation work.
2. The ergonomic impact of technologies on translators and translation practices. Topics that may be covered include physiological and psychological issues (and possible remediation) related to human-machine interactions, such as working conditions, time and resource management, emotional responses and effects on identity, autonomy and responsibility.
3. The effects of technologies and practices on translation quality. Potential lines of enquiry include the impact of tools and technologies (CAT, MT, CMS, information

resources, corpora, speech recognition systems etc.) on productivity and quality standards as a result of ergonomic issues related to the technologies themselves (such as usability) and to organisational processes.

4. Translator training and (workplace) ergonomics. Possible areas are cognitive, physical and/or organisational ergonomics in translator training, the ergonomics of physical and virtual learning environments in product-oriented, process-oriented, corpus-based and/or collaborative project-based teaching.

Academic Committee

Erik Angelone, Kent State University, USA

Maureen Ehrensberger-Dow, Zurich University of Applied Sciences ZHAW, Switzerland

Cécile Frérot, Université Stendhal Grenoble, France

Nicolas Froeliger, Université Paris VII Diderot, France

Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble, France

Gary Massey, Zurich University of Applied Sciences ZHAW, Switzerland

Sharon O'Brien, Dublin City University, Ireland

Jean Soubrier, Université Lumière Lyon 2, France

Organising Committee

Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble

Claire Allignol, Université Stendhal Grenoble

Cécile Frérot, Université Stendhal Grenoble

Caroline Rossi, Université Stendhal Grenoble

Maureen Ehrensberger-Dow, Zurich University of Applied Sciences ZHAW, Switzerland

Gary Massey, Zurich University of Applied Sciences ZHAW, Switzerland

Contact

Elisabeth Lavault-Olléon, ILCEA / GREMUTS, Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr

Maureen Ehrensberger, IUED/ ZHAW, ehre@zhaw.ch

Colloque international Appel à communications
Traducteurs à l'œuvre : approches ergonomiques
des pratiques professionnelles et des formations de traducteurs

Université Stendhal Grenoble
5-6 mars 2015

La traduction est désormais considérée comme un système complexe englobant non seulement des acteurs et des compétences multiples mais aussi des interactions homme-machine et des facteurs environnementaux. Les traducteurs professionnels doivent remplir une multitude de tâches qui exigent des compétences linguistiques de compréhension et de production, des compétences avancées en extraction et gestion de l'information et un haut niveau de compétence dite instrumentale pour à la fois interagir avec les clients, manipuler des outils, sélectionner les sources d'information et gérer les contraintes organisationnelles. Ils travaillent dans l'urgence et évoluent dans un environnement de plus en plus informatisé, conçu pour augmenter la productivité, améliorer la cohérence et réduire les coûts.

Les différents facteurs qui ont une influence sur le travail, le bien-être, l'identité et le perfectionnement des traducteurs méritent d'être analysés. Pour aborder l'activité du traducteur au travail, la perspective ergonomique fournit un cadre pertinent qui permet d'analyser les aspects cognitifs, physiques et organisationnels des pratiques professionnelles et de la formation initiale ou continue.

En 2010, l'université Stendhal a organisé à Grenoble un colloque qui a ouvert la voie à l'exploration des nombreuses interfaces entre la traduction et l'ergonomie. Cinq ans plus tard, il est temps de faire un bilan et d'étudier comment la situation a évolué d'un point de vue ergonomique, que ce soit au niveau des recherches en traductologie, des pratiques professionnelles ou de la formation des traducteurs.

Le principal objet du colloque est la traduction professionnelle vue sous l'angle de l'ergonomie ainsi que les implications de cette perspective sur les pratiques professionnelles et sur la formation. Il s'agit d'étudier la façon dont les nouvelles conditions de travail et les modifications de l'environnement professionnel influent sur les traducteurs et sur leurs performances, et comment ces changements peuvent être abordés aux différents niveaux de la formation initiale ainsi qu'en formation continue.

Les axes du colloque sont les suivants:

1. *Ergonomie cognitive, physique ou organisationnelle appliquée à la traduction* : impact sur l'activité traduisante, sur les processus cognitifs et l'organisation des tâches ; pratiques et problèmes liés à l'interface homme-machine ; approche critique des outils d'aide à la traduction ; ergonomie cognitive et intégration des connaissances ; aspects ergonomiques de la traduction collaborative.
2. *Impact ergonomique des technologies sur les traducteurs et leurs pratiques* : problèmes physiologiques et psychologiques (et leur éventuelle remédiation) liés aux interactions homme-machine (conditions de travail, gestion du temps et des ressources, réactions émotionnelles, conséquences sur l'identité, l'autonomie et la responsabilité).
3. *Effets des technologies et pratiques sur la qualité des traductions* : impact des outils technologiques (TAO, TA, CMS, ressources informatiques, corpus, outils de reconnaissance vocale, entre autres) sur la productivité et les normes de qualité, du fait des problèmes ergonomiques liés aux technologies elles-mêmes (utilisabilité, par exemple) et aux processus organisationnels.
4. *Formation des traducteurs et ergonomie* : les questions d'ergonomie cognitive, physique ou organisationnelle dans la formation des traducteurs ; ergonomie des environnements de travail réels et virtuels pour les apprentissages centrés sur le produit, sur le processus, sur des corpus ou sur des projets collaboratifs.

Organisation

Le colloque est organisé par l'unité de recherche ILCEA (Institut des langues et cultures d'Europe et d'Amérique), notamment par son Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (GREMUTS), en coopération avec l'Institut de traduction et d'interprétation (IUED) de l'Université des sciences appliquées de Zurich (ZHAW), avec le soutien de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT) et de la Société française des traducteurs (SFT).

Comité scientifique

Erik Angelone, Kent State University, États-Unis
Maureen Ehrensberger-Dow, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse
Cécile Frérot, Université Stendhal Grenoble 3
Nicolas Froeliger, Université Paris VII Diderot
Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble 3
Gary Massey, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse
Sharon O'Brien, Dublin City University, Irlande
Jean Soubrier, Université Lumière Lyon 2

Comité d'organisation

Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble
Claire Allignol, Université Stendhal Grenoble
Cécile Frérot, Université Stendhal Grenoble
Caroline Rossi, Université Stendhal Grenoble
Maureen Ehrensberger-Dow, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse
Gary Massey, Université des sciences appliquées de Zurich, Suisse

Propositions de communications

Veillez envoyer un résumé de 250-300 mots en français ou en anglais, en précisant l'axe choisi, et en incluant un titre, 5 références bibliographiques au maximum, les fonctions et coordonnées de l'auteur et une note biographique, au plus tard le **31 octobre 2014** aux adresses suivantes :

Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr et ehre@zhaw.ch

Les propositions acceptées donneront lieu à une communication en français ou en anglais de 20 minutes (+ 10 minutes de discussion). Une sélection des communications sera publiée.

Langues de travail : français et anglais

Calendrier

31 octobre 2014 : nouvelle date limite de soumission des propositions

15 novembre 2014 : notification d'acceptation des propositions

15 décembre 2014 : diffusion du programme

15 janvier 2015 : ouverture des inscriptions

5-6 mars 2015 : colloque à l'université Stendhal, Grenoble, campus de St Martin d'Hères

Contact

Elisabeth Lavault-Olléon, ILCEA / GREMUTS, Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr
Maureen Ehrensberger, IUED/ ZHAW, ehre@zhaw.ch